

BACCALAURÉAT GÉNÉRAL

SESSION 2004

ESPAGNOL

LANGUE VIVANTE 1

Série L

DURÉE DE L'ÉPREUVE : 3 heures. - COEFFICIENT : 4

L'usage de la calculatrice et du dictionnaire n'est pas autorisé.

Dès que ce sujet vous est remis, assurez-vous qu'il est complet.
Ce sujet comporte 3 pages numérotées de 1/3 à 3/3.

Compréhension et expression	14 points
Traduction	6 points

El hombre de la cartera

Durante los años cincuenta, los niños de un pueblo español suelen cantar el himno de la radio local.

5 *Niño si quieres ser feliz
¡ser feliz!
Radio Alegría has de oír
¡has de oír!
Y usted, señor,
Si un buen licor
10 Quiere beber
¡tiene que ser!
¡tiene que ser!
Crema Juamer,
15 Crema Juamer.*

Nos lo sabíamos de memoria a fuerza de repetirlo. Es que contaron en el programa que había un representante de Destilerías Juamer¹ que si te pillaba cantándolo por la calle, te daba un duro². Por eso, a la salida de las escuelas se formaban manadas de chiquillos que iban por todas partes cantando esa canción. Lo que pasa es que nadie sabía lo que es un representante. El Sánchez Peinado nos dijo que tenía que ser un señor con una cartera³.

Un día le vimos :

- ¿Dónde? -preguntamos todos a la vez.

- ¡Allí, miradle, el que se baja del coche! - chillaba Briones como un cochinito congestionado.

25 - ¡El representaaante! - confirmó Ruiz, al tiempo que emprendía la carrera.

- ¡Allí, allí! ¡El representante!

- ¡Niño si quieres ser feliz.....! -cantábamos todos mientras nos íbamos para él.

30 El hombre se nos quedó mirando y se le vio que quería como volverse a meter en el coche. Pero no le dio tiempo: le rodeamos y le cantamos. Entonces, apretó la carterilla contra el pecho y salió andando, como si la cosa no fuera con él. Pero nosotros le seguimos, sin dejar de cantar. Miraba para atrás y apretaba el paso. Nosotros también; y sin dejar de cantar. Finalmente, salió corriendo y se metió en un bar. Nosotros no; pero sin dejar de cantar. Para mí, que nos miraba con ojos de susto⁴ tras la puerta, pero el Ruiz dijo que éramos muchos y que no quería soltar tantos duros.

35 Estuvimos cantando mucho rato a la puerta del bar. Y hubiéramos seguido, pero salió un camarero con un palo y nos dispersamos.

40 Al día siguiente, el Ruiz llegó radiante a la escuela, y en el recreo nos enseñó un duro. Por lo visto, cuando el representante salió del bar, le siguió y le cantó. Para disimular, el hombre se recorrió todas las droguerías del pueblo, pero el Ruiz le esperaba y le cantaba a la salida. El hombre llegó a tirarle piedras y todo, pero cuando ya era muy tarde y estaban en la calle donde había dejado el coche, se volvió hacia el Ruiz, que iba por la otra acera, y le preguntó que qué les pasaba a los niños de este pueblo, que si eran todos imbéciles o qué. El Ruiz le dijo entonces que sabía que era el representante y que quería su duro por cantar. Y el hombre se lo dio.

45 - ¿Y que te dijo?

- A mí, nada. Pero cuando se iba para el coche repetía: "¡Válgame Dios, válgame Dios! ¡No me creará nadie!"

50 Durante algunos días más merodeamos por la zona, canta que te canta. Pero nada, no volvimos a ver al hombre de la cartera, al representante.

Andrés Sopena Monsalve, *El florido pensil*, 1994.

¹ Destilerías Juamer : *La distillerie Juamer (industrie qui s'occupe de la fabrication des liqueurs)*.

² un duro : *une pièce de cinq pesetas*

³ la cartera (la carterilla) : *le cartable, la sacoche*

⁴ el susto : el miedo

I - COMPREHENSION DU TEXTE

1. ¿Qué le pasó al hombre de la cartera en aquel pueblo? ¿Por qué?

2. Apunta los elementos del texto que evidencian el miedo del hombre.

3. "*Lo que pasa es que nadie sabía lo que es un representante. El Sánchez Peinado nos dijo que tenía que ser un señor con una cartera*". (l. 19-20)
¡Válgame Dios, válgame Dios! ¡No me creará nadie" (l. 47-48)

Di brevemente en qué ponen de manifiesto estas frases el sentido del texto.

II - EXPRESSION PERSONNELLE

1. Estudia el comportamiento del grupo de chiquillos y el de Ruiz en particular a lo largo del texto.

2. El hombre de la cartera vuelve a casa y le cuenta a su esposa lo que le ha pasado. Imagina lo que dice en unas 10 líneas.

III-VERSION

Traduire depuis « *El hombre se nos quedó mirando...* » (l. 29) jusqu'à « *...y nos dispersamos.* » (l. 37)